

Robinson Crusoé : Essai de bibliographie

Première édition, Londres, 1719 : **The Life and strange surprizing Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner.** Un long sous-titre que nous traduisons : « qui vécut vingt-huit ans tout seul dans une île déserte sur la côte d'Amérique, près de l'embouchure du grand fleuve de l'Orénoque ; ayant été jeté sur le rivage par un naufrage où tous les hommes périrent sauf lui, avec une relation rapportant comment il fut enfin aussi étrangement délivré par des pirates. Ecrit par lui-même ». Le nom de Defoe (ou De Foë) ne figure pas.

Première traduction française, par Thémiseul de Saint-Hyacinthe, Amsterdam, 1720. La plus fidèle, de Petrus Borel, Paris, 1835, sert de base à la plupart des éditions actuelles.

Texte intégral, quelques éditions :

Bibl. de la Pléiade, c. 1959 : Trad. Petrus Borel suivie des Réflexions sérieuses de Robinson Crusoé, et de quatre autres œuvres de Defoe, introd., trad. et notes de Francis Ledoux.

Ed. Denoël, ill. de Gavarni, 1960.

Marabout géant illustré, trad. P. Borel, ill. de Grandville, 1962.

Adaptations, éditions actuellement disponibles :

Desclée de Brouwer, 1967 : Bonne adaptation, anonyme, de la première partie seule. Beaucoup de phrases respectées ; courts enchaînements suppléant aux coupures qui n'affectent pas le fond mais certains détails. Réflexions de Robinson abrégées, mais non supprimées. Images et reliure discutables. Préface passe-partout de Mahuzier. A la fin du livre, « Le dossier de Robinson » : courtes biographies de l'auteur et de son modèle, Selkirk ; résumé de la seconde partie ; petit glossaire de termes de marine, tableau d'unités de mesure.

Ed. Delpire, 1967 : Album grand format, 32 p. A gauche, un passage du texte de Defoe en gros caractères ; à droite, une planche à colorier. Belles gravures de Dumoulin publiées à Vevey au XVIII^e siècle. Au-dessus du texte, en petits caractères, suggestions pour la mise en couleurs de chaque planche. Grandes citations retraçant les phases importantes de l'histoire. Formule préférable pour les plus jeunes aux rewriting et résumés approximatifs (par ex. Bias : Belles lectures, Anémone, etc.).

Ed. des Deux Coqs d'or, trois présentations. Un grand livre d'or, 1961 : *Jolie présentation, page de titre dans le style de l'époque. Ill. de Rojankovsky chaudes et vives. L'adaptation d'Anne Terry White et Anne-Marie Comert ampute le texte d'une série de détails, et d'événements importants comme « la maladie ». La forme du journal n'a pas été conservée, et les chapitres, numérotés différemment, se chevauchent ; fin très abrégée et seconde partie supprimée. Malgré tout le livre garde un certain charme.

Coll. l'Etoile d'or, série rouge (tout petit format) : *Même texte et mêmes ill. Le nom d'A.T. White est supprimé ; seul figure celui d'A.-M. Comert.

Coll. Les romans du livre d'or : même texte réduit à 60 p., mêmes ill.

Etant donné les circonstances difficiles dans lesquelles a été réalisé ce Bulletin, il a été impossible de réunir à temps des informations détaillées sur les éditions suivantes :

Delagrave, Bibl. Juventa, 1960. Trad. anonyme, adapt. non signalée, ill. D. Dupuy.

Flammarion Jeunesse, 1963, 138 p. Adapt. non signalée, ill. de Pierre Belvès.

G.P. Rouge et Or, Souveraine, 1949, 203, p. Trad. et adapt. anonymes, ill. J. Chieze.

Hachette, Idéal-Bibl., 1954. Texte français de J. Brécard, ill. F. Lorioux.

Bibl. verte, 1965. Même texte (adapt. non signalée), ill. de F. Batet.

Magnard, Le livre des jeunes, 1958. Adapt. d'E. Chéré d'après la trad. de P. Borel. Broché, présentation économique.